

“翻译心理学系列” 配套教材

英汉互译教程

颜林海 / 著



科学出版社

“翻译心理学系列”配套教材

英汉互译教程

颜林海 编著

科学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉互译教程/颜林海编著. —北京: 科学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-03-044307-6

I. ①英… II. ①颜… III. ①英语-翻译-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 101788 号

责任编辑: 刘彦慧 张翠霞/责任校对: 赵 萌

责任印制: 张 倩/封面设计: 铭轩堂

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

文林印务有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 6 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2015 年 6 月第一次印刷 印张: 22 1/4

字数: 541 000

定价: 78.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前 言

本教材是以翻译认知心理学和翻译审美心理学为理论框架，以系统论为方法论编订的教程。首先要让学生学会思考翻译是一种系统工程，弄清这个系统中语言异质、翻译本质、翻译标准、翻译策略和翻译效果等各个要素之间的相互关系。其次，消除学生的“唯技论”，翻译并非仅仅是语际之间的机械转换，更多的是要深入作者或说话者的内心深处去译其心译其意。要译其心译其意，译者就必须从认知、审美和文化三个层面去分析作者的所思所想。

全书分为四个部分，共十二章。第一至第四章为翻译概论，是全书的理论指导思想，主要探讨英汉互译的理论基础、基本原理、英汉差异、翻译过程和翻译策略。第二部分为字词翻译（第五至第六章），主要讨论英汉字词翻译的基本原则和方法。第三部分为句子翻译（第七至第九章），主要讨论句子翻译的基本原则和方法。第四部分为篇章翻译（第十至第十二章），主要讨论篇章翻译的基本原则和方法。

本教材主要供高等院校翻译硕士、翻译专业、英语专业高年级或同等程度的学生一学年课堂教学和自学使用。编写特色如下：

(1) 说理当先，实践随之。为了避免学生机械式地进行语际转换，清除“唯技论”作祟，本教材以“说理当先，实践随之”为原则，先进行理论阐述，然后加以例证分析，并辅以课后思考。

(2) 译材多样，别具一格。英汉互译课程是一门基础课程，因此，本教材中使用的原文、译例及翻译练习涉及各行各业。从来源上看，既有诺贝尔奖名著名译，又有各类翻译比赛原文；既有历史久远的经典材料，又有与时俱进的网络素材。

(3) 现象观察，归纳为上。在讨论某一翻译策略和技巧的章节时，本教材采取五模块编写体例：**【名家翻译】**、**【举一反三】**、**【拓展练习】**、**【翻译赏析】**、**【思考与翻译】**。具体地说，首先是让学生通过观察**【名家翻译】**来归纳出某一翻译策略的使用原则，然后通过**【举一反三】**来深化所归纳的翻译策略，同时辅以课堂练习即**【拓展练习】**和**【翻译赏析】**来加深对该翻译策略的学习，最后通过**【思考与翻译】**来温故而知新，从而达到理论与实践紧密结合。

由于编著者水平有限，不足之处在所难免，祈望译界同仁不吝赐教和指正。

颜林海

2015年5月25日于狮子山麓

目 录

前言	
第一章 翻译系统论	1
第一节 翻译系统	1
第二节 语言异质	2
第三节 翻译本质	4
第四节 翻译标准	6
第五节 翻译策略	9
第六节 翻译效果	12
第二章 英汉语言比较	13
第一节 英汉词法比较	13
第二节 英汉句法比较	26
第三节 英汉篇法比较	36
第三章 翻译过程	47
第一节 翻译过程概述	47
第二节 翻译单位	49
第三节 翻译步骤	53
翻译步骤模版	58
第四章 翻译策略	59
第一节 宜化法	59
第二节 异化法	62
第三节 易说法(一)	65
第四节 易说法(二)	73
第五节 移位法	81
第六节 增益法(一)	85
第七节 增益法(二)	96
第八节 遗省法	102
第九节 刈分法	110
第十节 依并法	119
第五章 字词翻译概论	126
第六章 字词翻译过程	131
第一节 解音与炼音	131
第二节 解字与炼字	138
第三节 专名题名的翻译	143

第七章 句子翻译概论	150
第八章 英语句子的汉译	158
第一节 英语句子汉译概论	158
第二节 英语被动句的汉译	162
第三节 英语名词性从句的汉译	167
第四节 英语定语(从句)的汉译	176
第五节 英语复杂状语(从句)的汉译	185
第六节 英语比较句的汉译	189
第九章 汉语句子的英译	196
第一节 汉语句子英译概论	196
第二节 汉语非主谓句的英译	202
第三节 汉语连谓句的英译	205
第四节 汉语主被动句的英译	212
第五节 汉语存现句的英译	220
第六节 汉语“得”字句的英译	224
第七节 汉语“把”字句的英译	227
第八节 汉语兼语句的英译	230
第九节 汉语主谓谓语句的英译	233
第十节 汉语外位语的英译	237
第十章 篇章翻译概论	241
第十一章 篇章写作与篇章翻译	247
第一节 篇章写作	247
第二节 篇章翻译	250
文章翻译练习	271
第十二章 译赏与翻译	277
第一节 诗歌译赏与翻译	277
第二节 小说译赏与翻译	284
翻译练习参考答案	304
参考文献	346

第一章 翻译系统论

第一节 翻译系统

系统论告诉我们，系统是由许多彼此联系、相互作用的要素构成，并由一定的结构和功能组成的有机整体。这就意味着，系统并不是只有一个要素，而是由多个要素构成的，而且构成该系统的各个要素之间不是孤立的，而是相互联系的，脱离任何联系的孤立的要素是毫无意义的，每个要素的性质和功能都必须适应于系统。

翻译系统观就把翻译看作是由一系列相互关联的要素构成的有机整体。它要求译者立足整体，统观全局，着重从系统与要素、结构与功能、系统与环境之间的相互关系中综合地进行翻译。作为一个系统，翻译的基本要素有语言异质、翻译本质、翻译标准、翻译策略和翻译效果。翻译各要素之间是彼此联系、相互作用的整体，孤立地讨论某一要素往往会走向玄学或形而上学的泥潭，对解决翻译实践中的具体问题无实际作用。

语言异质是翻译存在的基本前提，只有语言存在异质才有翻译的必要。语言之间的异质需要从两个方面来理解：一是指原语和译语在语音、词汇、语（句）法、篇章和文体各层面上的差异程度。二是指译者在原语和译语各个层面上的把握程度的高低，一般有四种情况：①原语理解能力强，译语驾驭能力也强；②原语理解能力强，但译语驾驭能力弱；③原语理解能力差，译语驾驭能力强。④无原语理解能力，译语驾驭能力强。对语言异质性的把握决定了译者对翻译本质的认识的程度。

翻译本质是译者对翻译行为和翻译结果的内在属性做出的理性认识。从行为主义心理学看，但凡行为必有意图。作者写作有自己的写作意图，同样，译者翻译也有自己的翻译意图。因此，对翻译本质的认识，也就是译者对翻译意图的认识。一般而言，翻译意图有两种：一是以作者的写作意图为翻译意图，二是以译者的意图作为翻译意图。前者重在关注译者是如何用译语来实现原文的写作意图和原文内容的传递的。后者重在关注译者是怎样根据自己的翻译意图对原文内容和形式进行操控的。因此，译者不同，对翻译本质的认识也就不同。正因为对翻译本质有不同的看法，不同的译者在翻译实践中采用的翻译标准和翻译策略也就不同。

翻译标准既是指导翻译实践的坐标，也是衡量翻译效果的尺度。翻译在某种程度上是译者的个人行为，因此，翻译标准的把握取决于译者，即因人而异。翻译的标准不同，译者采取的翻译策略也就不同。但这并不是说，译者可以随便制定标准，胡乱翻译。从翻译过程看，翻译标准可以从三个方面加以制定：其一，认知上的真实性和完整性；其二，审美上的艺术性和个性性；其三，文化上的接受性和变通性。

翻译策略指译者用译语的形式来表达原语内容时，为解决问题所采用的一系列步骤和一切手段。翻译策略必须以语言异质性程度为基础。原语和译语异质性越小，翻译标

准上的变通性就越小,翻译策略上的直接对应性就越大;原语和译语异质性越大,翻译标准上的变通性就越大,翻译策略上的直接对应性就越小,灵活性越大。翻译策略是否灵活与译者在原语和译语的异质上的把握程度及译者的翻译意图有关。翻译策略体现在译语上,就是翻译技巧,即在把原语内容用译语形式表现出来时,由于原语形式和译语形式的冲突而做出的变通处理办法。具体的翻译技巧是建立在语言间异质性程度上的。语言异质性越大,译者把握双语的能力越强,翻译技巧就越丰富。但任何翻译策略的采用,都受到翻译标准的制约。翻译标准既是指导翻译过程的坐标,同时又是鉴定翻译效果的标尺。

翻译效果是指译者在特定的翻译意图控制下要求译文在译语读者中产生的特定反应。理论上要求译语的效果和原语的效果相同。但事实上,这仅仅是理想而已,因为即使是原语读者对原语作品的理解也不尽然相同。其原因在于作品一旦生成,就成为一个独立存在的客观实体,不会因作者的意志而转移。译者也是原语读者之一,他对原作的反应也是众多反应之一。不过,译者对原作的内容与风格的理解必须最能接近原作,译文对原语读者效果应该尽量达到原作对大多数原语读者产生的效果。

系统论认为,基本要素之间的排列顺序即结构,结构决定系统的功能,结构不同,系统功能就不相同。就翻译系统而言,翻译要素的排列方式形成了翻译系统的结构。翻译要素的排列顺序不同,功能或效果就不同。

(1) 原语理解能力强,译语驾驭能力强:译者对翻译本质的认识越是深刻,体现在翻译标准上,既忠实又通顺;采用的翻译策略灵活多变,使用的翻译技巧丰富多变,译文效果越能达到译者所追求的效果。

(2) 原语理解能力强,但译语驾驭能力弱:译者对翻译本质的认识,体现在翻译标准上,只涉及原语,未充分重视译语的习惯,翻译策略与技巧贫乏,译文效果是原语化程度高、佶屈聱牙、不忍卒读。

(3) 原语理解能力差,译语驾驭能力强:译者对翻译本质的认识,体现在译文上就是误译、漏译可能多,尽管翻译方法和技巧可能丰富、译文语言可能很地道。

(4) 无原语能力,译语驾驭能力强:译文与其说是翻译,毋宁说是再创造,翻译本质、翻译标准、翻译方法和翻译技巧也就无从谈起,如林纾之翻译。

思考

1. 什么是翻译系统论?
2. 翻译各要素之间的关系是什么?

第二节 语言异质

人是符号化的动物,在说话写作时都要通过特定的声音或视觉符号把自己在“现实”(客观现实、心理现实和符号现实)生活中的所见所闻按照特定符号的组合规则表述出来(即广义的翻译)。

其中“所见所闻”是指在“现实”生活中的人、物或观念,而现实中的人、物或观念都具有或存在某种属性,都处于一定的时空关系之中。我们把现实生活中的人、物或

观念所具有的属性及时空关系称为命题。所有这些投射到大脑中，便在大脑中留下投影或映照，即心理现实。此处的特定的声音或视觉符号就是指语言，语言不同，其声音或视觉符号也就不同。所谓特定符号的组合规则就是指每一种语言都有自己特有的组词造句和积句成篇的规则。

翻译就是将原语所呈现的“现实”用译语再现出来。换句话说，原语所承载的“现实”与译语所承载的“现实”互为映射或映照。具体地说，“现实”中的人或物都存在一定的关系，而译者必须将这些关系用译语再现出来。既然每一种语言都有自己的组词造句和积句成篇的规则，那么译者必须弄清原语和译语之间的语言异质，因为没有差异，也就没有翻译（no difference, no translation）；也只有知道二者的差异，才知道如何翻译（know difference, know translation）。

对译者而言，掌握两种语言之间的异同，有助于识别所翻译出来的译语是否地道。因此，要掌握两种语言之间的异同，就必须对两种语言加以比较。比较的方法、目的、范围，因人而异。比较的方法和目的，对译者而言，就是寻找两种语言的异同，并实现二者之间的最佳转换效果；比较的范围，对译者来说，有宏观比较和微观比较。

宏观比较指英汉两种语言的类型比较，微观比较指英汉两种语言在字词用法、组词造句和积句成篇上的比较。宏观比较有助于了解英汉两种语言的总体特点，微观比较有助于译者在字词用法、组词造句和积句成篇上寻找到最佳转换策略。

从宏观比较角度来说，英语是表音的字母文字，而汉语是表意的方块文字。表音文字是通过有限的字母及其组合与变化形式来表达意思的，而表意文字是通过有意义的字词组合来表达意思的^①。二者主要的区别是英语具有丰富的拼写形式，而汉语却缺乏拼写形式。这样就形成了英语在语言类型上属于形合的语言，而汉语在语言类型上属于意合的语言^②。

所谓形合就是指语言形式的完整性，即语言单位以及语言单位之间的语法关系和逻辑关系会通过一定的形式标志出来。语法关系往往是通过词形变化与组合方式来实现的。具体地说，主要是通过词类的用法、组词造句和积句成篇的规则来体现的。逻辑关系包括联合和偏正两大关系。其中联合关系又包括并列关系、选择关系、转折关系、递进关系；而偏正关系又包括因果关系、条件关系、时间关系、让步关系等。所有这些逻辑关系往往都会通过连接词来体现。因此，英语是一种重形合的语言。

所谓意合，就是指意义上的完整性，具体地说，语言单位以及语言单位之间的语法关系和逻辑关系不是通过形式标志而是一种隐性连贯方式，在外形上比较松散、自由，注重以神摄形，因此，意义的完整性只可意会。这就意味着，汉语在组词造句和积句成篇时，语法关系和逻辑关系多有省略：只要不产生歧义而意思完整，能够省略的字词或成分都可以省略。

微观比较，又称语法比较。所谓语法，就是一种语言的字词用法、组词造句、积句成篇的语言法则。具体地说，要组词造句，必须弄清“词”的特点与用法。在词汇层面

① 通常也把汉字看作表意文字，但汉字在甲骨文阶段已出现大量的假借字和形声字，已不是一种纯粹的表意文字。

② “形合”（hypotaxis）和“意合”（parataxis）是已故语言学家王力先生所译的术语。形合指句子内部的连接或句际连接时采用的句法手段（syntactic devices）或词汇手段（lexical devices）。意合指“句子内部的连接或句子间的连接采用语义手段（semantic connection）”（见方梦之主编《译学词典》，2004：4-5）。

上, 英语具有数、格、时、体、态和气的字母形式标记, 而汉语则缺乏这些形式标记。在句法层面上, 英语组词造句时必须遵循英语五种基本句型, 一般情况下, 不得省略句子成分; 而汉语组词造句时只要不产生歧义, 能够省略的句子成分大都可以省略。这就意味着, 英译汉时, 只要不产生歧义, 原文某些字词如果没有特殊的意图, 翻译成汉语时可以遗而不译; 而汉译英时, 必须首先将汉语中省略掉的字词增益出来, 再按英语组词造句的规则进行编码(详见第二章第一节和第二节)。在语篇层面上: ①相邻几个句子如陈述对象相同, 英语的句子主语多保持一致, 而汉语往往可以采用连动句、流水句、省主句或泛指主语句。②相邻几个句子或小句, 如果基本句型相同, 而且部分字词相同, 英语主句一般使用完整句, 其余句子往往会省略相同部分的字词成分, 而汉语多使用完整的并列句或排比句。这就意味着, 英译汉时, 英语省略部分要增益出来, 而汉译英时相同部分字词成分可以遗而不译。③汉语属于意合的语言, 语言单位之间的语法和逻辑关系往往隐含其中, 而无须用字词标记出来。但英语属于形合语言, 即语言单位之间如果存在一定的语法和逻辑关系, 往往会通过一定的形式标记出来。因此, 汉译英时, 必须把汉语隐含的语法和逻辑关系体现出来(详见第二章第三节)。

思考

1. 什么是形合? 什么是意合?
2. 译者应该如何看待原语与译语的异质?

第三节 翻译本质

正如上文所说, 译者原语理解能力强, 译语驾驭能力强, 那么他对翻译本质的认识就越是深刻。但这种对翻译本质的认识都必须建立在一定的翻译意图基础之上。我们知道, 任何作者都有自己写作的意图、表达的主题, 以及实现写作意图、完成表达主题的手段。“意图”和“主题”, 也就是通常所说的内容(即下文所说的理事情象)。“手段”就是形式(即下文所说的音字句篇)。同样, 任何译者也都有翻译意图以及实现意图的手段。这里的翻译意图既可以是指译者自己的意图, 也可以是以作者的写作意图为自己的翻译意图。在写作过程中, 意图和主题对作者具有操控作用; 同样, 在翻译过程中翻译意图对译者具有操控作用。关于怎样用译语来实现作者的意图、表达原作的主题, 不同的译者往往有不同的看法。正因为不同的译者有不同的看法, 从而决定了译者对其他翻译要素的态度。因此, 翻译本质在翻译的要素中占有极其重要的地位。

译者对翻译本质的看法最初几乎是与翻译实践同步出现的, 它既体现在译者对翻译的直接论述, 同时又体现在译者的翻译作品之中(最初是体现在口译中, 而后才体现在笔译中)。

翻译实践在我国历史上很早便开始了。从《周礼》《礼记》都有翻译官专门指称的记载便可知道。《册府元龟》的《外臣部·鞮译》记载:“象胥掌蛮夷闽貉戎狄之国, 使掌传王之言而谕说焉。”“象胥”乃古代翻译官的称呼。

尽管我国先秦诸子百家的著作中很难找到有关翻译的详细论述, 但《礼记·王制》的论述, 却揭示了翻译的本质。

《礼记·王制》载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”古代翻译官虽然可以有不同的称呼——或寄、或象、或狄鞮、或译，但他们翻译的最终目的和本质在于达“五方之民”之志、通“五方之民”之欲。用今天的话说，翻译的本质在于传达不同民族思想和情感。

唐·孔颖达《礼记·正义》曰：“寄者，言传寄外内语言”“象者，言放象外内之言”“狄鞮者，鞮，知也，谓通传夷狄语与中国相知”“译，陈也，谓陈说外内之言”。唐·贾公彦《周礼·义疏》解释为“译即易，谓换易言语使解也”。

译者虽然具有不同的称呼，但对翻译本质的认识却是一致的，即“达其志，通其欲”。

在我国古代典籍中，有关翻译的本质的论述虽然只有“达其志，通其欲”短短六个字，却揭示了翻译本质中不可分割的四个方面：首先，“达”“通”用作行为动词“翻译”讲，是指翻译实践活动本身。其次，“达”“通”作形容词使用（使动用法），指译文的效果，即译文要通顺、要畅达。再次，“其志”“其欲”中“其”既可以指外族人（外国人）也可以指本族人。当把外族语译为本族语时，“其志”和“其欲”当然为外族人之“志”、“之”“欲”，而非本族人之“志”、“之”“欲”；当把本族语译为外族语时，“其志”“其欲”当为本族人之“志”、“之”“欲”，而非外族人之“志”、“之”“欲”。可见，不论是外族语到本族语的翻译还是本族语到外族语的翻译，“其”都不是指译者本人，因此翻译时不能随意增添原文中没有的东西。最后，“志”与“欲”指原语（文）的思想情感内容。也就是说，翻译作为一种语言文字实践活动，既要忠实于原文的内容又要通顺易懂。

《礼记·王制》中“达其欲，通其志”与奈达的“翻译即译意”都强调保持内容的相同性。然而仅有“达其志，通其欲”，颇有不足，还须“得其体”。因为“译事，犹人之穿衣也，人之本也不变，而蔽体之衣也可一日三易。命题犹人之本，语言如蔽体之衣。衣可易可变，然人之本也不变。然人之穿衣亦有讲究，孔颖达云：‘体谓容体，谓设官分职，各得其尊卑之体。’简言之，人之穿衣，须搭配得当，得其体也。人之体也，不可削剔，所穿之衣也，须与体相匹配。人体之本所在何也？在其心，在其意也。人之无心，犹行尸；人之无意，如走肉。人之心，人之意，如何能解欤？闻其言、览其文也。言成句，句成文，文达心意。成句之法，语言之不同，则有不同之规；成文之法，语言若异，则有相异之矩。规矩虽有不同，然其心意不变矣”（辜鸿铭，2009：9）。“译事之要旨者，译其心、译其意、得其体也。简言之，译心译意乃译事之本也。”（辜鸿铭，2009：10）译其心、译其意、得其体，并非仅为翻译的本质，同时也是翻译的标准。要实现翻译的本质，必须有一定的标准来指导翻译实践，衡量翻译的效果。可见，翻译本质决定翻译标准。

翻译的本质是译其心译其意。要译其心译其意就必须首先获其心获其意，而获其心获其意的方法有三种：分析研究、与作者沟通、切身体验。

1. 分析研究

分析研究，包括精研细读和知人论世。精研细读要求译者对所译文本的语音、字词、句式、篇章加以精细的研究分析，明确作者措辞的用意和目的以及表达的内容和情感。

知人论世是中国古代的文学批评的原则和方法，其目的是要求人们客观地理解文本及作者的意图，避免误读。《孟子·万章下》载：“颂其诗，读其书，不知其人，可乎？是以论其世也，是尚友也。”（朱熹，1983：324）所谓“知人论世”就是，要“知人”（了解作

品的思想内容)必须先“论世”(作品的写作背景)。清代章学诚(1988: 81)说:“不知古人之世,不可妄论古人之辞也。知其世矣,不知古人之身处,亦不可以遽论其文也。”

翻译中的知人论世,是指译者在翻译过程中对文本所涉及的人名、地名等相关信息加以综合分析,包括:①对作者的生平、历史背景和总体写作风格的了解;②对所译原文的意图和风格的了解;③对作品中涉及的人物(包括虚拟人物、包括真实人物)、地名(包括真实地名和虚拟地名)等的了解;④对事件(包括真实事件和虚拟事件)等的了解;⑤对所用字词的字形、词源的了解;⑥对译文意象、典故的了解。

2. 与作者沟通

翻译过程中,如有可能,译者可以与作者和研究者进行沟通,了解作者的写作意图,寻求解答翻译过程中所遇到的一切问题。如果无法与作者沟通,则切身体验。

3. 切身体验

切身体验包括“设身为作者”和“设身为人物”。设身为作者时,要扪心自问:为什么要这么写?这么写有何意图?想表达什么样的情感?正如茅盾所说“把译者和原作者合二为一,好像原作者用另外一国文字写自己的作品”(陈福康,1992: 378)。设身为人物时,译者要想象自己就是作品中的人物,经历作品中的一切情景,包括情感体验以及人物之间的关系等。

思考

1. 怎样理解“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译”?
2. 你对翻译的本质是如何理解的?

第四节 翻译标准

翻译标准既是指导翻译实践的坐标,也是衡量翻译效果的尺度。翻译是一种艺术,它不可能像自然科学那样,标准带有很强的唯一性,翻译的标准是多元化的。因为翻译文本的难易度和读者对象的层次以及译者个人能力的不同,翻译标准必然存在差异。从理论上讲,翻译标准多体现为:主观性而非客观性,多元性而非单一性,灵活性而非统一性。虽然如此,但翻译标准至少在理论上可以从三个方面加以规约:认知、审美、文化。相对应的就是三个标准:认知标准、审美标准和文化标准。从翻译操作上看,翻译标准又分为内实标准和外形标准。

一、理论标准

(一) 认知标准: 真实性与完整性

翻译过程首先是一个从解码获取信息到编码表达信息的认知过程。翻译解码是指译者通过对原文的音字句篇的分析获取其中所传递的信息和意图的过程。翻译编码根据原文信息和意图在译语中进行语音设置、字词选择、句式建构、语篇组合的过程。翻译编码必须以信息的真实性和完整性为标准,使原文信息真实而完整地得以表达,既不能添枝加叶,也不能断章取义。

在翻译过程中,译者可以把译语加以重新解码,获取其中的信息,即命题(详见第三章),并与原语解码后所获取的信息加以比对,从而判定原语和译语信息是否真实相同即真实性,以及是否完整即完整性。所谓真实性是指译语所含的命题与原语所含的命题具有所指的同一性。所谓完整性是指译语所含的命题数与原语所含的命题数具有相同性。

(二) 审美标准: 艺术性和个性性

任何翻译实践都是一个审美过程。在翻译解码过程中,译者必须带着审美的眼光,对构成原文的字词、句式和语篇的审美特性及其规律与原文的信息意图所构成的艺术特性加以认识和领悟。在翻译编码过程中,译者必须用译文把原文体现出来的艺术特性表现出来。原文形式与原文内容完美结合便构成了原文的艺术性,每个作家或作者都有自己的个性,每一个译者也都有自己的特性。体现在翻译标准中,就是艺术性和个性性。翻译标准的艺术性是指译者用译语表达原文内容采用的艺术手段和技巧。所谓翻译个性性,是指原文的独特性和译者的个体性。原文的独特性即风格,分为三个层面:一是作家的个人风格;二是文本文体风格;三是人物性格。从理论上说,译文中不应该出现译者风格的影子。但在翻译实践中,译文不可避免地表现出了译者的个性性。

(三) 文化标准: 接受性和变通性

作者与原语是原语文化的载体。译者与译语是译语文化的载体。任何翻译都是由译者来实现的,因此,译者在翻译时不可避免地受到译语文化的控制。体现在翻译标准上,就是译文的接受性和变通性。翻译的过程是一个原语文化和译语文化冲突磨合的过程。文化冲突体现在翻译标准上就是接受性,文化磨合体现在翻译标准上就是变通性。翻译的接受性体现在:原语文化是否被译语文化所接受。翻译的变通性是指因译语文化而对原语形式进行灵活处理。但两者都具体体现在翻译策略上的“宜”“异”“易”“移”“益”“遗”“刈”“依”。

理想的翻译标准是以上三个方面的完美结合。但在翻译实践中,翻译三个层面的标准对译者的控制作用是各不相同的。文化标准是翻译中的“战略”标准,具有宏观控制作用,指明翻译的方向。审美标准是译者的个性性标准,它既是原文独特性的体现,又是译者个性张扬的手段。认知标准是翻译中的“战术”标准,具有微观控制作用。

翻译标准,无论哪个层面,对翻译策略都具有决定性的控制作用。

二、翻译操作标准

任何语言都可以分为外形和内实两个层面。外形指语言的表层结构,可分为“音”“字”“句”和“篇”四个层面,内实指文本外形所承载的“理”“事”“情”和“象”。换句话说,说话者总是通过一定的语言形式(即“音”“字”“句”“篇”)来表达内心所欲表达的内容(即“理”“事”“情”“象”)。语言不同,其语言形式也就不同,具体地说就是,每一种语言在“音”“字”“句”“篇”上的组合方式都有自己的特点,这种特点就是该种语言的共性。同样,人不同,其语言形式也可能不同,这种“不同”也就是说话者个人的语言风格。

翻译有三大任务，一是要保持原文的“理”“事”“情”和“象”；二是要保持译语的顺畅性；三是要保持作者的说话风格。第一个任务要求译者做到理清、事明、情真、象形；第二个任务要求译者做到音悦、字正、句顺、篇畅；第三个任务要求译者将第一个和第二个任务完美地结合在一起，保持作者的说话风格。

因此，从翻译操作上来说，翻译标准分为内实标准和外形标准。

（一）内实标准：理清、事明、情真、象形

理清：指文本表达的义理（即意义）的清晰性。译者不仅要解读出原语所表达或所象征的义理，即意义，还要精心提炼译语来再现原语所承载的义理。

事明：指文本所引典故和所叙事情的明晰性。译者不仅要解读出原文所引典故或所叙事情的意图，还要精心提炼译语清晰地再现原语所承载的“事”。

情真：指文本传情达意的真切性。译者不仅要解读出原语所表达的内心情感，与作者产生共鸣，还要精心提炼译语来传达原语所承载的情感，使译语与原语所抒发的情感保持真切性。

象形：指文本所呈现的意象的形象性。译者不仅要在解读时在大脑中唤起文本所承载的事物意象，同时还要精心提炼译语，准确形象地表达原语所承载的意象。

音字句篇既可指意理、意事，也可指意情和意象。偏重于“理”者多属于应用文体，偏重于“事”者多属于叙事类文体，偏重于“情”和“象”者多属于文学文体。

（二）外形标准：音悦、字正、句顺、篇畅

音悦：指语音的悦耳性。它是人类为了达到某种意图而在言语语音上的一种审美追求。任何人说话写作时都在不知不觉地追求言语的音悦性，只是程度的大小不一而已。原语作者有这种追求，译者也有这种追求。音悦性主要体现在语音的秩序、节奏和修辞上。因此，译者不仅要解读出原语语音秩序、节奏和修辞的意图，还要再现原语语音的意图，并精心提炼译语语音秩序、节奏和修辞，使得译语也具有悦耳性。

字正：指语言字词的正确性。译者不仅要正确地解读语言字词所表达的意图，而且要精心提炼和正确地选择译语字词来表达原语字词的理事情象。炼字时的正确性是指译语字词语法上的正确性、文体上的得体性。每一种语言在字词的使用上都有自己约定俗成的语言法则，即语法。既然是约定俗成，那就意味着汉语就有汉语约定俗成的语法，英语就有英语约定俗成的语法。文体性是指译语字词与原语字词的文体保持一致性。

句顺：指组词造句上的通顺性。译者不仅要通顺正确地解读原语的句子设置所表达的意图，而且要精心提炼译语，通顺地设置译语句式，准确地表达原语所表达的意图。

篇畅：指积句成篇上的通畅性。译者不仅要解读原语积句成篇所表达的意图，而且要精心提炼译语语篇，通顺畅达地表达原语所表达的意图。

思考

1. 什么是翻译标准？
2. 翻译标准的类型有哪些？在翻译过程中有什么作用？

第五节 翻译策略

翻译策略指译者用译语的形式来表达原语内容时,为解决某一问题所采用的一系列步骤和一切手段。正如洛舍(Lörscher, 1991: 68)所说,“言语和心理活动都可以看作翻译策略的构成步骤……”。一般而言,译者在遇到翻译难题时不可能马上就找到最佳解决方案,往往要通过记忆搜索,激活大脑信息网络,寻找临时方案,再加以优化而最终找到最佳方案。

翻译表达,实际上,是通过一系列翻译策略来实现的。洛舍详尽地描述了译者信息加工过程中策略的运用,比较真实地记录了译者的心理活动,也同时说明了译者信息加工延时的原因,但未能揭示译者到底怎样进行译语文本重新措辞的具体方案。虽然不同的译者可能采用不同的策略,但都摆脱不了一个“译”字。

“译”作为一个元翻译策略,是指可以通用于任何两种语言之间的翻译策略,其具体内涵概括起来包括“宜”“异”“易”“移”“益”“遗”“刈”“依”。其中“宜”和“异”既可以指包括其他六种策略的宏观性策略,也可以指与其他六种策略并行的微观性策略。所谓微观性策略是指译者用译语表达原文内容时所采用的具体手段;所谓宏观性策略是指译者利用其他六种策略使得译语达到的特定效果。

一、宜

宜,会意字,从门之下一之上,甲骨文字形,象屋里俎上有肉的形状,其意为“宜其所也”(《苍颉篇》)或“宜其室家”(《诗·周南·桃夭》)。可见,“宜”的本义指合适、适宜。“宜”在意义上有广狭之分。

广义的“宜”是指译者以译文读者为旨归而采取一切手段而达到的效果。这里的一切手段也就是使用后面六种策略的熟练程度。熟练程度越高,宜化现象就越高。最高程度的宜化是译语看不出任何翻译的痕迹,仿佛是译者如从己出。

狭义的“宜”是专指译者在保持原文意义的基础上对原文独特的言、象、意做出的适宜于译语读者习惯的表达手段和效果,即对原文中的字词句式(言)、意象形象(象)、文化信息做出适宜于译语读者的调整。

“宜”,作为翻译策略,强调译文的可接受性、可读性、流畅性。

所以,译者,宜也。

二、异

異,会意字,“異”,甲骨文字形,象有手、脚、头的人形。本义为奇特、奇异、奇怪。《虞书》曰:“岳曰:异哉!”羊吏切(異)分也。从升从畀。畀,予也。凡異之属皆从異。”《释名》曰:“異者,異於常也。”简言之,异者,有别于寻常也。“异”在意义上也有广狭之分。

广义的“异”是指译者以原文作者为旨归而采取一切手段而达到的效果。这里的一切手段也就是指使用后面六种策略的熟练程度,熟练程度越低,异化现象就越高。

狭义的“异”是专指译者保持原文独特的言、象、意而采取的表达手段。具体体现

在，译者在采用下面六种措施时程度上有别于“宜”的处理方式。简言之，“异”指保持原文独特（异）的言、象、意。

“异”，作为翻译策略，强调译文保持原文的独特性、唯一性。

所以，译者，异也。

三、易

易，象形字，象蜥易之形，因蜥蜴色易变，引申为换、交换、替代、改变。《易·系辞下》曰：“上古穴居而野处，后世圣人易之以宫室。”《列子·汤问》曰：“寒暑易节。”

作为翻译策略，“易”即易说法，可分为三大类：易词法、易句法和易象法。其中，易象法与宜化法同义；易句法指变化句型，如肯定否定变易、陈述疑问变易；而易词法又分为易类而译、易辞而译、易格而译。易类而译指词类变易式翻译。易辞而译是指变换措辞的翻译。易格而译是指修辞格变易式翻译。易象而译指意象变易式翻译。易句而译是指句式变易式翻译（详见第四章）。

所以，译者，易也。

四、移

移，形声字，从禾，多声。本义为移秧，泛指移植。《说文》曰：“移，禾相倚移也。”《六书故》曰：“移秧也。凡种稻先苗之后移之。”《韵会》曰：“今迁徙之遂借作移。”即移动、转移、变动。

做翻译策略讲时，“移”指移置，既可以指成分位置移动也可以指成分性质转移。由于语言之间的差异性，翻译时，必然要对原语句子中的某些语言单位进行移位。

译者，移也。

五、益

益，会意字，从皿，从水，字形象器皿中有水漫出。《说文》曰“益，饶也”，引申为水涨。《吕氏春秋·察今》曰：“人或益之，人或损之，胡可得而法？”可见，“益”有“增加”之含义。“益”或增益，作为元翻译策略，是指对原语进行适当的增加。至于增益什么，须根据译者意图和译语的约束机制而定，因此，增益之前必须对原语和译语进行对比分析，了解二者之间的差异。

增益法的基本原则是增词不增义。增益法可以分为语法性增益、修辞性增益和效果性增益。语法性增益是指译者翻译时根据译语的语言约束机制来增益语法词汇，使译语读起来更加符合译语的语法习惯。修辞性增益是指译者根据原文的审美意图而采用的译语审美艺术手段。效果性增益是指译者为了让译语读者更好地理解原文的内容而在译语中进行的附加性信息增益。语法性增益包括结构性增益和词类增益。修辞性增益主要有同词增益和同义增益。同词增益指原文的某一个字词翻译时在译语中的重复性增益。同义增益指原文的某一个字词在译语中用不同的同义词来翻译，又称同词异译。效果性增益包括增益释义词、音译加注、脚注夹注，增益对象包括背景知识、专名（包括人名和地名）、术语、典故等。

增益并不意味着译者可以随意增益原文并不具有的内容。在翻译过程中，译者应当

避免增量翻译（又称超额翻译，即 over-translation）。所谓增量翻译，是指译文承载的信息量大于原文的信息量。在翻译实践中译者经常有意识地采用增量翻译策略。正如圣约翰·邓汉姆所说“诗者，微妙之精神也，一经译，神飞魄散，如欲还魂，必注入新鲜之气息，否则如残羹是也”（见 Schulte & Biguenet, 1992: 20）。

所以，译者，益也。

六、遗

遺，形声字，亼也，从辵贵声。《说文》曰：“遗，亡也。”《列子·说符》对“遗”注释为“弃也”。《左传·成公十六年》对“遗”注释为“失也”。可见，遗的本义是遗失。

作为翻译策略，“遗”是指对原语进行删除、遗弃、舍弃。遗弃什么，怎样遗弃，受译者意图、译者的翻译标准和译语约束机制的制约。有时，“遗”会导致欠额翻译。所谓欠额翻译，指译文承载的信息量小于原文的信息量。所以，译者，遗也。

七、刈

刈，形声字，从刀，乂(yì)声。本作义。本义为割草、修枝剪叶。《广雅》曰：“刈，断也。杀也。”

作为翻译策略，“刈”是指对原文进行刈分，因为语言不同，其组词造句和篇章结构也往往不同，翻译不可避免地要根据译语的组词造句和篇章结构的规则对原语进行刈分。刈分对象可以是词、句或段。具体地说，词可以刈分成句，句可以刈分成句组，段落还可以重新刈分。刈分以信息单元即命题为单位、为标准。

所以，译者，刈也。

八、依

依，形声字，从人，衣声。甲骨文字形，像人在衣中。本义指靠着。《说文》曰“依，倚也”，引申为依靠连接。

作为翻译策略，“依”指对语言单位之间的“依附”关系进行分析组合，既可以指合词而译，也可指合句而译，还可以指句子重新组合。

所以，译者，依也。

从以上论述，我们可以给元翻译策略“译”定义为“译者，宜、异、易、移、益、遗、刈、依也”。

翻译策略是用来实现翻译意图，在翻译标准的控制下所采用的一切手段和技能。但是译者的翻译手段和技能，并非天生就有的，而是取决于其对两种语言的把握能力。一般而言，对两种语言的把握能力越强，其翻译手段和技巧就越丰富。因此，作为译者，必须把握原语和译语的异质性。

思考

1. 什么是翻译策略？
2. 作为元翻译策略，“译”的内涵包括哪些？